

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373113121>

En busca de la voz del personaje: Traducción de manga desde la perspectiva de las expresiones de rol (*yakuwarigo*)

*In Search of the Character's Voice: Manga Translation
through the Role Language Approach (yakuwarigo)*

Laura GÓMEZ PÉREZ

Kobe University

lauragomepe@gmail.com

RESUMEN: Las expresiones de rol (*yakuwarigo*) consisten en elementos lingüísticos del idioma japonés que construyen el idiolecto de un personaje y aportan información acerca de sus características y la función que desempeña dentro de la trama en contextos ficticios. Con todo, tales formas de habla no son reales, sino «virtuales», y se apoyan en estereotipos culturales compartidos por los miembros de una misma comunidad. Esto complica la tarea traductológica y siembra la duda de si realmente es posible trasvasar las connotaciones del original japonés a lenguas extranjeras. El presente trabajo analiza las *yakuwarigo* localizadas en los cinco primeros tomos de la obra *Ranma ½* de Rumiko Takahasi en conjunto con sus traducciones al inglés y al español. Los resultados demuestran que la edición inglesa presenta más facilidad que la española a la hora de preservarlas, para lo cual se recurre a palabras arcaicas, muletillas o la omisión de elementos gramaticales.

PALABRAS CLAVE: manga; *yakuwarigo*; expresiones de rol; ficción; estereotipos.

ABSTRACT: In Japanese literature, role language (*yakuwarigo*) consists of linguistic elements used to construct characters' idiolect and provide information about their features and the role they play in fictional settings. Such forms of speech are not real, but "virtual", and rely on cultural stereotypes shared by the members of a community. This complicates the translation process and raises the question of whether it is possible to convey the connotations of the original work in Japanese to foreign languages. This paper analyses the *yakuwarigo* found in the first five volumes of *Ranma ½* by Rumiko Takahashi along with

its translations to English and Spanish. The results show that role language is more easily preserved in the English edition, which resort to archaic words, stock phrases, and the omission of grammatical elements.

KEYWORDS: manga; *yakuwarigo*; role language; fiction; stereotypes.

1. INTRODUCCIÓN

Aunque en una primera etapa, el manga nace de la intersección entre el cómic occidental que había llegado a Japón en el siglo XX y del propio arte gráfico nacional, hoy en día muestra un lenguaje icónico y textual distintivo que no ha dejado de crecer en popularidad desde el final de la Segunda Guerra Mundial (Zanettin 2020).

Este auge del manga a nivel internacional implica también un aumento en el interés hacia este género desde una perspectiva más académica. Zanettin (*ibid*) explica que existen cuatro áreas fundamentales desde las que se ha abordado tradicionalmente la investigación de la traducción de cómic. La primera trata del estudio de las estrategias y prácticas observadas en el proceso traductológico. La segunda aborda la historia del trasvase de este género a lenguas extranjeras. La tercera examina la relación entre traducción y la construcción y negociación de identidades políticas y culturales en las novelas gráficas. La cuarta estudia la adaptación intersemiótica de elementos gráficos a otros medios de expresión.

El presente trabajo se encuadra en la primera línea de investigación. En los siguientes apartados se introduce la idea de «expresión de rol» y se analizan los cinco primeros tomos de la serie *Ranma ½* de Rumiko Takahashi de acuerdo a este concepto y a la clasificación aportada por Kinsui (2014). Por último, se resumen las estrategias observadas a la hora de interpretar estas formas de habla en la versión en inglés y en español del manga.

2. LAS EXPRESIONES DE ROL

«Expresiones de rol» (*role language* en inglés y *yakuwarigo* en japonés) es un término descrito por Satoshi Kinsui, lingüista y profesor de la Universidad de Osaka, a principios del siglo XXI. En su obra de 2003 las define de la siguiente manera:

[n]os encontramos ante “expresiones de rol” cuando un determinado uso del lenguaje (vocabulario, gramática, modismo, entonación) evoca un tipo de personaje con unas características de edad, sexo, ocupación, época, apariencia física o personalidad concretos o; cuando al presentar un personaje, podemos imaginar el tipo de expresiones que usaría. (Kinsui 2003, 205) [Traducción propia]

Al respecto de este fragmento, es posible establecer varias afirmaciones. La primera es que el concepto de *yakuwarigo* está muy emparentado con el de «estereotipo», entendido como «la clasificación (de sexo, ocupación, edad o raza) a la que se somete a las personas por considerar que existen rasgos comunes que las identifican como parte de un grupo» (Kinsui 2003, 33). Partiendo de esta definición, las *yakuwarigo* serían entonces «estereotipos lingüísticos» (*ibid*, 35).

La segunda afirmación, la cual está relacionada con la primera, es que como «estereotipos lingüísticos» que son, las expresiones de rol no reflejan un japonés real, sino un japonés «virtual», una suerte de código preestablecido entre lector y autor pensado para actuar en el plano de la ficción. Esto nos lleva a plantear la siguiente cuestión: si el japonés de las *yakuwarigo* no se considera parte de la realidad habitual de los hablantes, ¿en qué punto y de qué manera obtienen los nativos este código y las connotaciones vinculadas a él?

Para responder a esta pregunta, el Kinsui explica que los estereotipos asignados a las expresiones de rol se adquieren durante la infancia al consumir material de ficción dirigido a un público joven. En este tipo de obras no se espera del niño un análisis profundo y pormenorizado de los personajes, por lo que se facilita la tarea de comprensión mediante una descripción basada en categorías. El consumo de tales obras, unido a la repetición constante de estos esquemas, deriva en la asociación de una serie de connotaciones de aspecto y personalidad con un modo particular de habla.

Ahora bien, no todos los personajes utilizan las *yakuwarigo* ni con la misma frecuencia ni de la misma manera. Las expresiones de rol permiten una interpretación rápida de la historia y garantizan el desarrollo efectivo de la misma, pero implican una pérdida de individualidad. Es por esta razón que suelen reservarse para personajes con poco peso en la trama (ibid). Veamos ahora un ejemplo extraído de la obra de Kinsui (ibid, 3):

(p.ej.1) *Iya, kono ko no oya ga jiko de nyūinshitande, **washi** ga sewa wo tanomare**tottanja**ga, **washi** mo hitorigurashi de nanika to taihennan**ja**...* (Aoyama 1994, 60).

(Traducción propia) Los padres de este crío han acabado en el hospital por un accidente y me han pedido que lo cuide, pero no sé yo si podré hacerlo, viviendo solo y todo eso...

Este texto pertenece a la famosa obra *El detective Conan* de Gôshô Aoyama. En esta escena, el personaje es un hombre canoso, de gafas y barriga prominente. Lo interesante de esta intervención es que incluso sin la imagen, cualquier lector japonés sabría reconocer, sin atisbo de duda, que se trata de un hombre mayor.

Los elementos que permiten identificarlo como tal se encuentran subrayados y en negrita: son el pronombre personal *washi*, la marca de aspecto verbal *totta* y el verbo copulativo *ja*. Por consiguiente, y volviendo a Kinsui (2007), las expresiones de rol se construyen principalmente mediante la combinación de los siguientes elementos.

3. PRONOMBRES PERSONALES

A diferencia del español, en japonés existen un sinnúmero de formas para el pronombre de primera persona del singular tales como *watashi*, *watakushi*, *atashi*, *atai*, *wate*, *wai*, *ore*, *boku*, *washi*, *sessha*, *uchi*, entre otros. A pesar de que todas ellas podrían traducirse como «yo», difieren unas de otras en las características que el hablante trata de comunicar sobre sí mismo mediante su uso. Por poner un ejemplo, *boku* y *ore* son pronombres que usan los hombres de forma recurrente, pero mientras que el primero se observa en contextos formales, el segundo aparece con frecuencia en contextos informales y expresa

una personalidad más fuerte, con mayor presencia. Al contrario de lo que sucede con este par (el cual se considera parte del japonés estándar), hay otras formas que no se registran en la realidad y que pertenecen a ese «lenguaje virtual» al que se refería Kinsui. Algunas de estas serían *sessha* («pronombre de samurái») o *washi*, expresión que aparece en el ejemplo y que se define como «pronombre de anciano o doctor».

Como se ha podido constatar, en la variada lista de pronombres personales que integra el idioma japonés, hay algunos que se observan en el día a día, mientras que otros se utilizan únicamente en la ficción. Sea como fuere, todos ellos son susceptibles de considerarse *yakuwarigo* en el momento en que su uso pasa a ser un elemento esencial en la construcción del personaje.

4. *GOBI*

«*Gobi*» (literalmente, «cola de palabra») engloba la combinación de verbo copulativo (-*da*, -*desu*, -*dearu*, -*degozaimasu*, -*degozansu*, -*degowasu*, *ja*, *ya*, etc.), marcas de aspecto verbal y partículas a final de frase tales como -*wa*, -*zo*, -*ze*, -*wai*, etc. Si retomamos la escena de *El detective Conan*, vemos que el personaje hace uso del pronombre personal *washi*, además de las expresiones -*tottan* y -*ja*. Sobre estas dos últimas, Kinsui (2003) explica que son elementos lingüísticos que se desvían del japonés estándar -*teitan* y -*da* y, aunque coinciden en forma con algunos dialectos actuales del oeste de Japón, en la ficción su empleo se relaciona con personajes de edad avanzada (*ibid*).

Partiendo de esta base, Kinsui (2014) ofrece una clasificación de las expresiones de rol atendiendo a seis categorías basadas en subgrupos culturales y sociales. Por razones de espacio, se presenta a continuación una versión simplificada de la misma.

SUBGRUPO	TIPO
Género:	Lenguaje masculino, lenguaje femenino.
Edad/ Generación:	Lenguaje de señor mayor, lenguaje de señora mayor.
Clase social/ ocupación:	Lenguaje de mujer rica, lenguaje de señorita de buena familia, lenguaje de jefe, lenguaje de reyes/nobles, lenguaje de mayordomo, lenguaje de doctor, lenguaje de <i>yakuza</i> .
Región:	Lenguaje de Osaka /Kansai, lenguaje rural, lenguaje de Kioto, lenguaje <i>aruyo</i> .
Época:	Lenguaje de la época Edo, lenguaje de princesa, lenguaje de <i>ninja</i> , lenguaje de samurái.

Criaturas no humanas:	Lenguaje de alien, lenguaje de dios, lenguaje de fantasma.
-----------------------	--

Tabla 1. Categorización de las expresiones de rol basada en Kinsui (2014)

Es esta clasificación la que se tomará como referencia en el siguiente apartado, dedicado al análisis de las expresiones de rol localizadas en la obra de Rumiko Takahashi: *Ranma ½*.

5. EL CASO DE RANMA ½

Ranma ½ es una obra de la autora Rumiko Takahashi, publicada originalmente en la revista *Shūkan Shōnen Sunday* de 1987 a 1996. Narra la historia de Ranma Saotome, un joven experto en artes marciales que, durante uno de sus entrenamientos en China, cae en un manantial encantado que lo transforma en mujer cada vez que su cuerpo entra en contacto con el agua fría. Tras su regreso a Japón, descubre que su padre lo ha comprometido con Akane Tendo, la hija menor de su mejor amigo, la cual desconoce su secreto.

En el análisis de la obra se han contrastado los cinco primeros tomos del original japonés con una edición en inglés del año 2014 (aunque se cree que el contenido de la traducción no ha variado desde los años 90) y dos versiones en español.

Traducción al inglés		
	Año	Traductores
TOMO 1	2014	Gerard Jones, Matt Thorn
TOMO 2	2014	Gerard Jones, Matt Thorn
TOMO 3	2014	Gerard Jones, Matt Thorn, Joshifumi Yoshida

Traducción al español			
		Año	Traductores
a)	PARTE 1	1993	Montserrat Samón
	PARTE 2	1994	Equipo PASA/ Cristina Macía
	PARTE 3	1995	Cristina Macía
b)	TOMO 1	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL
	TOMO 2	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL
	TOMO 3	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL

Tabla 2. Obras analizadas

Veamos seguidamente las expresiones de rol que se han localizado en la obra original y algunas soluciones que se han observado en las traducciones.

5.1. Las yakuwarigo en *Ranma ½*

En los cinco primeros tomos de *Ranma ½* destacan tres formas de habla o expresiones de rol: el lenguaje masculino, el lenguaje femenino y el lenguaje que usan los extranjeros.

5.1.1. LENGUAJE MASCULINO

Sus rasgos más remarcables son la aparición del pronombre personal «*boku*» y «*ore*», el empleo de partículas a final de frase como «-*zo*», «-*ze*» y la omisión y alargamiento de fonemas. A pesar de que la gran mayoría de los personajes jóvenes masculinos en *Ranma ½* hacen uso de este lenguaje, se observan pequeñas diferencias entre unos y otros. Por ejemplo, si nos centramos en los pronombres personales, vemos que el protagonista se refiere a sí mismo como «*ore*», mientras que otros personajes como Tatewaki emplean «*boku*». Esto no parece ser casual, y es que tanto la apariencia como la forma de proceder de Ranma resultan más toscas, menos refinadas que las de este último. Asimismo, se registran en Tatewaki algunas expresiones únicas, las cuales evocan un japonés que se podría describir como arcaico («*onore*», «*yokarô*»).

En lo que respecta a la traducción, resultan interesantes algunas decisiones que se han tomado en inglés a la hora de dar voz a este personaje.

<p><i>Minna, kimi ni katta akatsuki niwa, kôσαι wo môsikomu tsumori rashiiga...</i>(Vol. 1, 74)</p> <p>(Trad. Literal) Todos planean invitarte a salir cuando por fin logren derrotarte.</p>	<p>(IN Vol.1,2) <i>Evidently each of them intends to ask you out, Akane... On the morn that he finally defeats you.</i></p> <p>(ES PARTE 1, 1993) Evidentemente, cada uno de ellos piensa pedirte que salgas con él... El amanecer en el que finalmente te derrote.</p> <p>(ES TOMO 1, 2016) Lo que quieren es pedirte que salgas con ellos... Si logran derrotarte, por supuesto.</p>
--	---

Tabla 3. Ejemplo 1: Lenguaje masculino

En este primer ejemplo, Tatewaki usa la expresión «*akatsuki niwa*», la cual podría traducirse literalmente como “en la mañana en la que». Es este el sentido que se recoge tanto en la edición en español de los años 90 como en inglés, donde se puede observar el empleo de «*morn*», una forma más poética que «*morning*». Sin embargo, creemos que podría tratarse de un error de interpretación del original, pues «*akatsuki niwa*» es una frase hecha en japonés cuyo significado es «en el momento en que».

Junto al término «*morn*», además, se localizan en la misma oración verbos procedentes del latín tales como «*intends*» o «*defeats*», lo cual reviste al personaje de cierta formalidad.

El texto en español, por el contrario, resulta más bien plano en ambas versiones; por lo que se puede afirmar que la personalidad que se perfilaba en el original ha desaparecido en la traducción.

5.1.2. LENGUAJE FEMENINO

Como características principales podemos destacar el uso del pronombre personal «*atashi*», partículas como «-*wa*», «-*noyo*» o «-*kashira*», además de expresiones que resultan amables y poco invasivas. De entre los personajes femeninos, hay dos que emplean el japonés honorífico con tanta frecuencia que se convierte en un elemento definitorio de su idiolecto, estos son Azusa y Kodachi.

En la escena que se muestra a continuación, Azusa le habla con extrema educación a su cerdo vietnamita. Esta singularidad del personaje se conserva en la versión en inglés a través del uso de muletillas («*widdle*») y en español, de diminutivos («*chiquitina*», «*solito*»).

<p><i>Charlotte, oheya wo tsukutte mattemasukarane</i> (Vol.3,118).</p>	<p>(IN Vol. 3-4) <i>Widdle</i> <i>Charlotte? Mommy will make a <u>widdle</u> bed and wait for you.</i></p>
<p>(Trad. Literal) Charlotte, te prepararé una habitación y esperaré por ti.</p>	<p>(ES PARTE 2, 1994) ¿Charlotte, <i>chiquitina</i>? Mami te hará una <i>camita</i> y te esperará.</p>
	<p>(ES TOMO 2, 2016) Charlotte, voy a reservar una habitación para ti <i>solito</i>.</p>

Tabla 4. Ejemplo 2: Lenguaje femenino (1)

Por otro lado, Kodachi es una mujer algo más mayor y su apariencia resulta menos añorada que la de Azusa. En inglés, el empleo del lenguaje honorífico se recrea con expresiones formales y el uso del futuro «*shall*».

<p><i>Onna niwa, tekagen itashimasen!</i> (Vol. 2, 171)</p>	<p>(IN Vol. 1-2) <i>I prefer not to treat girls with <u>ordinary courtesy</u>!!</i></p>
<p>(Trad. Literal) ¡No le doy ventaja a las mujeres!</p>	
<p><i>Denaoshitemairimasu</i> (Vol. 3,16). (Trad. Literal) Volveré.</p>	<p>(IN, Vol. 1-2) <i>I <u>shall</u> return!!</i></p>

Tabla 5. Ejemplo 3: Lenguaje femenino (2)

En ninguna de las dos versiones en español se aprecian rasgos lingüísticos que ayuden a distinguir este personaje de los demás.

5.1.3. LENGUAJE QUE USAN LOS EXTRANJEROS

Este tipo de expresión de rol es absolutamente ficticio y se caracteriza por el uso no gramatical de la terminación «*aru*», «*aruka*» o «*yoroshi*», además de la supresión de partículas. En los cinco primeros tomos de *Ranma ½* hay dos personajes en los que se observan estas particularidades. El primero es un guía turístico y el segundo es una mujer joven, ambos de origen chino.

<p><i>Irai koko de oboreta mono mina... wakai musume no sugata ni natteshimau noroiteki izumi!!</i> (Vol.1,47)</p>	<p>(IN, Vol. 1-2) <i>Now whoever fall<u>(s)</u> in that spring take<u>(s)</u> <u>(the)</u> body of <u>(a)</u> young girl.</i></p>
--	---

(Trad. Literal) ¡¡Desde entonces, todos los que caen en este manantial maldito se convierten en mujeres jóvenes!!	
---	--

Tabla 6. Ejemplo 4: Lenguaje que usan los extranjeros (1)

Este primer ejemplo se corresponde con una intervención del guía turístico. Tal y como se puede ver, en la traducción al inglés este tipo de *yakuwarigo* se reproduce mediante la omisión de marcas de plural y artículos. Ninguna de las dos versiones en español cuenta con elementos reseñables.

<i>Onnateki Ranma korosu beshi</i> (Vol. 4,170). (Trad. Literal) Debes matar a la Ranma mujer.	(IN, Vol. 3-4) <i>Kill female Ranma!</i> (ES PARTE 2, 1994) ¡...Mata a Ranma mujer! (ES TOMO 2, 2016) ¡ <u>Ranma chica matar debes!</u>
---	--

Tabla 7. Ejemplo 5: Lenguaje que usan los extranjeros (2)

Este segundo diálogo pertenece a la mujer joven y, aunque su forma de hablar es muy similar a la del guía turístico, el texto en inglés se vuelve gramaticalmente correcto en esta ocasión. La edición en español de los años 90 vuelve a ser una copia casi literal de la traducción al inglés, mientras que la del 2016 recurre al uso de infinitivos y a la alteración del orden de la oración para simular la idea de que el personaje que habla no es nativo del idioma.

6. CONCLUSIONES

A lo largo de este artículo se ha presentado la idea de «expresión de rol» (*yakuwarigo*) junto al análisis de los cinco primeros tomos de la obra de Rumiko Takahashi: *Ranma 1/2*. El uso de expresiones de rol en la ficción es un recurso que emplea el autor para facilitar la comprensión de su obra basándose en estereotipos culturales que se construyen durante la infancia y que llevan a la asociación de una forma de hablar concreta con una serie de características físicas y de personalidad.

Partiendo de este punto, no es difícil imaginar la enorme tarea que supone para el traductor trasladar estas connotaciones del original japonés a otras lenguas y sociedades, alejadas de la realidad nipona.

A través del estudio de la obra de *Ranma 1/2* se ha concluido que existen estrategias a las que se puede recurrir en inglés y en español con el fin de preservar parte de la información que facilitan las *yakuwarigo*. Algunas de estas son el uso de palabras arcaicas o procedentes del latín, muletillas y diminutivos, omisión de marcas de plural y artículos, empleo de infinitivos y alteración del orden lógico de la oración.

Con todo, es importante destacar que estas técnicas no se emplean con la misma frecuencia en ambos idiomas. El inglés parece contar con una mayor cantidad de recursos

a la hora de mantener las connotaciones del original, mientras que tanto en la edición de los años 90 como en la del año 2016, el texto en español tiende a una neutralización que conlleva la pérdida de identidad de los personajes.

De todas las expresiones de rol que se han abordado, creemos que el «lenguaje que usan los extranjeros» puede resultar la más controvertida por las implicaciones asociadas a ella. La supresión de artículos y formas de plural o el uso incorrecto de las conjugaciones verbales se asocia tradicionalmente con personajes extranjeros en la ficción (en su mayoría asiáticos), por lo que traducciones como estas podrían contribuir a perpetuar estereotipos negativos vinculados a ciertos grupos sociales. «»

REFERENCIAS

- Aoyama, Gôshô. 1994. *Meitantei Konan (1)*. Japón: Shogakukan.
- Kinsui, Satoshi. 2003. *Vācharu Nihongo yakuwarigo no nazo*. Tokio: Iwanami shoten.
- Kinsui, Satoshi. 2007. «“Yakuwarigo” kenkyû to shakaigengogaku no setten». Presentado en la 19ª Conferencia de Japanese Association of Sociolinguistic Sciences, Japón, marzo 2007.
- Kinsui, Satoshi. 2014. «*Yakuwarigo*» *shôjiten*. Tokio: Kenkûsha.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.1)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.2)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.3)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.4)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1993. *Ranma ½ (PARTE 1)*. Traducido por Montserrat Samón. Barcelona: Planeta de Agostini.
- Takahashi, Rumiko. 1994. *Ranma ½ (PARTE 2)*. Traducido por Equipo PASA; Cristina Macía. Barcelona: Planeta de Agostini.
- Takahashi, Rumiko. 2014. *Ranma ½ (Vol.1,2)*. Traducido por Gerard Jones y Matt Thorn. EE.UU.: VIZ Media.
- Takahashi, Rumiko. 2014. *Ranma ½ (Vol.3,4)*. Traducido por Gerard Jones y Matt Thorn. EE.UU.: VIZ Media.
- Takahashi, Rumiko. 2016. *Ranma ½ (Tomo 1)*. Traducido por Daruma Serveis Lingüístics SL. EU: Editorial Planeta.
- Takahashi, Rumiko. 2016. *Ranma ½ (Tomo 2)*. Traducido por Daruma Serveis Lingüístics SL. EU: Editorial Planeta.
- Zanettin, Federico. 2020. «Comics, manga and graphic novels». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker y Gabriela Saldanha, 75-79. Londres, Nueva York: Routledge.

